

# E8 - An Empty Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:41] THORFINN**

Einar...

**[01:03] THORFINN**

No, wait. Wait!

**[01:07] THORFINN**

Wait!

**[01:32] THORFINN**

*Damn it...*

**[01:35] THORFINN**

*Why am I here?*

**[01:43] THORFINN**

*I mustn't fall.*

**[01:46] THORFINN**

*If I fall down there...*

**[01:58] THORFINN**

No! Please, don't!

**[02:02] THORFINN**

I'm begging you!

**[02:21] EINAR**

Good morning, Thorfinn.

**[02:24] EINAR**

You were screaming even more  
than usual this morning.

**[02:32] THORFINN**

I dreamed about falling down a cliff.

**[02:37] EINAR**

You remember your dream this morning?

**[02:41] THORFINN**

A little.

**[02:42] EINAR**

You were saying all kinds  
of things in your sleep,

**[02:46] EINAR**

like "Father" and "Askeladd."

**[02:51] EINAR**

Is "Askeladd" someone's name?

**[04:37] THORFINN**

*No matter what...*

**SIGN** An Empty Man

**SIGN** An Empty Man

**[04:40] THORFINN**

*No matter what I do,*

*I can't fully remember my dreams.*

**[04:48] EINAR**

I followed her wondering what she wanted  
to show me, and it was a moth this big!

**[04:49] THORFINN**

*I know only that they're horrifying.*

**[04:53] EINAR**

I spent a half-hour explaining to  
Lotta that it was a moth, not a butterfly

**[04:53] THORFINN**

*And I feel like...*

**[04:58] THORFINN**

*I feel like I've forgotten  
something really important.*

**[04:58] EINAR**

but she insisted on keeping it.

**[05:01] EINAR**

Then Mom suddenly showed up, and...

**[05:07] THORFINN**

*It's like a fish bone stuck in my throat.*

**[05:12] THORFINN**

*It scares me. I wish I could truly forget.*

**[05:17] THORFINN**

*But I get the sense it's something  
I mustn't forget.*

**[05:25] THORFINN**

*I wonder what it is...*

**[05:41] EINAR**

Pull!

**[05:45] CHUBBY**

Hey, look at how much  
their wheat has grown already.

**[05:49] CHUBBY**

Maybe the land's fertile  
because they just cleared it.

**[05:53] CHUBBY**

No, it's Einar.

**[05:56] CHUBBY**

They suddenly made a bunch of progress  
clearing the land since he showed up.

**[06:00] EINAR**

Push!

**[06:10] ISVAR**

The master's out of his mind.

**[06:13] ISVAR**

Farm work is for free men,  
and he's allowing slaves to do it.

**[06:20] ISVAR**

This isn't right, even if it's on his orders.

**[06:25] ISVAR**

The world will fall into chaos if slaves  
are treated the same as retainers.

**[06:32] ISVAR**

Right, guys?

**[06:42] THORFINN**

Askeladd is the man who killed my father.

**[06:50] THORFINN**

He was a Danish warmonger.

**[06:54] THORFINN**

He was a strong and cruel man.

**[07:00] THORFINN**

Catch.

**[07:01] EINAR**

Oh, right.

**[07:04] EINAR**

So, he showed up in your dream?

**[07:08] THORFINN**

I'm not sure.

**[07:13] THORFINN**

I followed Askeladd onto the battlefield,

**[07:19] THORFINN**

so I could avenge my father.

**[07:22] THORFINN**

I fought for ten—no, 11 years.

**[07:30] THORFINN**

I hated him so much.

**[07:34] THORFINN**

I wanted to kill him.

**[07:39] EINAR**

So, did you get revenge?

**[07:45] THORFINN**

No.

**[07:47] THORFINN**

Askeladd was killed by another man  
right before my eyes.

**[07:59] EINAR**

Thorfinn, throw me the next one.

**[08:02] THORFINN**

Oh, right.

**[08:06] THORFINN**

Hup.

**[08:10] EINAR**

Well, I don't know the details,

**[08:14] EINAR**

but I'm starting to understand  
why you're always so listless.

**[08:22] EINAR**

If you're dreaming about him,  
then you must not be over it yet.

**[08:28] THORFINN**

You're right. Maybe you're right, but...

**[08:37] THORFINN**

*That's not all. There's something else.*

**[08:42] THORFINN**

*I feel like I've forgotten  
something more important.*

**[08:47] THORFINN**

*Something very important.*

**[08:59] EINAR**

Well, it's not the kind of thing you can  
get over just because someone tells you to.

**[09:07] EINAR**

But your quest for revenge is over now.

**[09:15] EINAR**

And besides, hating a dead man  
won't get you anywhere.

**[09:21] EINAR**

Isn't that right?

**[09:25] (Flashback) ASKELADD**

Stay back, Thorfinn!

**[09:27] (Flashback) ASKELADD**

Become a true warrior, son of Thors...

**[09:37] THORFINN**

I don't hate him anymore,

**[09:42] THORFINN**

which is exactly my problem.

**[09:49] THORFINN**

Without my hate,

**[09:55] THORFINN**

I'm empty.

**[10:01] THORFINN**

I survived on my hatred alone.

**[10:08] THORFINN**

I don't know anything

besides the battlefield.

**[10:14] THORFINN**

I don't know the first thing  
about fixing a roof.

**[10:17] THORFINN**

I can't do anything.

**[10:19] THORFINN**

I don't even know what I *should* be doing.

**[10:25] THORFINN**

I'm empty.

**[10:31] SVERKEL**

Work.

**[10:33] EINAR**

Sir!

**[10:35] SVERKEL**

If you've got time to flap  
your gums, then work.

**[10:38] SVERKEL**

That's not the only job  
I've got for you today.

**[10:53] SVERKEL**

You ready? Watch this.

**[11:11] SVERKEL**

Give it a try.

**[11:13] SVERKEL**

Catch some big, fleshy ones.

**[11:20] EINAR**

Huh? It's not spreading.

**[11:23] SVERKEL**

Pull yourself together.

**[11:25] SVERKEL**

We can't eat meat right now  
because it's Lent.

**[11:29] SVERKEL**

Are you trying to force this old man  
to eat nothing but wheat?

**[11:36] EINAR**

Hey, looking good.

**[11:39] THORFINN**

It's no use. I didn't catch a single one.

**[11:42] SVERKEL**

Put more spin on it, like this.

**[11:46] SVERKEL**

Don't keep throwing in the same area.

**[11:50] THORFINN**

Okay.

**[11:57] SVERKEL**

You can start learning things one at a time.

**[12:06] SVERKEL**

If you're empty, then you can  
fit anything inside you.

**[12:09] SVERKEL**

In fact, it's better to be empty  
if you want to be reborn.

**[12:16] EINAR**

What? Were you eavesdropping?

**[12:18] SVERKEL**

I just happened to overhear.

**[12:25] THORFINN**

*Can I be reborn?*

**[12:29] SVERKEL**

Work. Your hands aren't moving.

**[12:40] EINAR**

It's so cold.

**[12:42] EINAR**

It's definitely gonna snow.

**[12:44] EINAR**

Catching fish will be rough in this cold.

**[12:48] EINAR**

I'd like to redeem myself, though.

**[12:52] EINAR**

Yesterday, between the two of us,

**[12:54] EINAR**

all we caught were three little fish  
and a bunch of clams.

**[12:58] EINAR**

Right, Thorfinn?

**[13:00] THORFINN**

Huh? Oh, sorry. I wasn't listening.

**[13:05] EINAR**

Were you lost in thought again?

**[13:11] THORFINN**

Do you think people can change?

**[13:16] THORFINN**

What does it take for someone to change?

**[13:21] EINAR**

Thorfinn, you used to be a warrior, right?

**[13:26] THORFINN**

Huh? Yeah.

**[13:28] EINAR**

Warriors are, you know...

**[13:31] EINAR**

"Life's all about carrying axes into battle,  
plundering the spoils, and drinking beer!"

**[13:36] EINAR**

"Hardy har har!"

**[13:38] EINAR**

Those guys, right?

**[13:41] THORFINN**

M-More or less. I didn't carry an axe, though.

**[13:49] EINAR**

Looking at you now, there isn't anyone  
who'd think you're a former warrior.

**[13:58] THORFINN**

You think so?

**[13:59] EINAR**

"You think so?"

**[14:02] EINAR**

Take a look at your own face in the water.

**[14:11] EINAR**

I'm really glad I didn't meet you  
back when you were still a warrior.

**[14:18] EINAR**

Worst case, you might've killed me.

**[14:25] EINAR**

People can change, Thorfinn.

**[14:28] EINAR**

You're probably on your way to  
becoming a better person right now.

**[14:45] THORFINN**

You think so?

**[14:49] EINAR**

I do.

**[14:54] THORFINN**

Thank you, Einar.

**[15:02] THORFINN**

What's wrong? Einar—

**[15:17] THORFINN**

The wheat...

**[15:46] THORFINN**

It's all...

**[15:49] THORFINN**

Did people do this? Why?

**[15:56] EINAR**

Wheat is a hardy crop.

**[16:00] EINAR**

It gets back up on its own  
even if the wind blows it down.

**[16:07] EINAR**

They knew exactly what they were doing.

**[16:11] EINAR**

They dug up the roots.

**[16:19] THORFINN**

Hey, where are you going?

**[16:21] EINAR**

It was the retainers.

**[16:23] EINAR**

They're the only ones who would've done this.

**[16:26] THORFINN**

Wait. What are you planning to do?

**[16:29] THORFINN**

Einar...

**[16:30] THORFINN**

Don't you get it?

**[16:32] THORFINN**

If slaves attack free men...

**[16:35] EINAR**

I don't care. I'll kill them.

**[16:38] THORFINN**

Calm down.

**[16:40] THORFINN**

We don't have proof they did it.

**[16:42] THORFINN**

Even if we question them,  
they're bound to deny it.

**[16:45] THORFINN**

Stop, Einar.

**[16:47] THORFINN**

Let's talk to Pater first.

**[16:52] EINAR**

You're awfully calm, Thorfinn.

**[16:54] EINAR**

Do you not understand this situation?

**[16:59] EINAR**

We used up the soil's fertility,  
but we'll have no harvest.

**[17:03] EINAR**

We'll have to borrow seeds  
for the next planting, too.

**[17:07] EINAR**

But more than that, they... they...

**[17:13] EINAR**

They should know the difficulty  
and joy of growing wheat.

**[17:19] EINAR**

They're farmers, too!

**[17:23] EINAR**

How could they do this?

**[17:27] EINAR**

You should be angry, Thorfinn.

**[17:29] EINAR**

Our wheat has been ruined!

**[17:38] THORFINN**

I...

**[17:40] THORFINN**

Until now, I've been someone  
who took and destroyed.

**[17:49] THORFINN**

Unlike you, I have no right  
to be angry at the retainers.

**[17:58] THORFINN**

If you want to kill the retainers,

**[18:03] THORFINN**

then I deserve to die by your hand  
a hundred times over, too.

**[18:19] THORFINN**

First, let's calm down. Please, Einar.

**[18:33] PATER**

I see...

**[18:35] PATER**

This certainly is awful.

**[18:39] PATER**

Neither of you saw it happen?

**[18:43] THORFINN**

No.

**[18:45] PATER**

Leave this field the way it is until  
I'm finished with my investigation.

**[18:49] PATER**

They may have left some clues behind.

**[18:54] PATER**

So, do you have any idea  
who might have done it?

**[18:59] EINAR**

The retainers.

**[19:03] PATER**

I see...

**[19:05] PATER**

All right. I'll report  
all of this to the master.

**[19:09] PATER**

Leave the rest to me.

**[19:14] PATER**

I suffered a lot as a slave, too.

**[19:19] PATER**

I wondered why my bullies would do something that didn't benefit them in any way.

**[19:28] PATER**

People who love to discriminate can be found everywhere,

**[19:31] PATER**

but not everyone is like that.

**[19:35] PATER**

Don't lose hope, you two.

**[19:56] EINAR**

Apparently...

**[20:00] EINAR**

the master has really taken a liking to Arnheid.

**[20:07] EINAR**

She doesn't have a deal like ours that allows her to earn her freedom by working.

**[20:15] EINAR**

It seems like she's given up on ever being free again.

**[20:22] EINAR**

Even if they like you, you become bound to them.

**[20:25] EINAR**

If they hate you, this is how they treat you.

**[20:30] EINAR**

What kind of lives are we living?

**[20:46] RETAINER**

That was more work than I expected. I'm exhausted.

**[20:49] RETAINER**

What are you talking about? You were just watching.

**[20:52] RETAINER**

Yeah.

**[20:52] THORFINN**

Let's go another way, Einar.

**[20:56] THORFINN**

Don't, Einar.

**[20:59] EINAR**

There's no reason for us to sneak around.

**[21:04] ISVAR**

Well, speak of the devil.

**[21:12] ISVAR**

What's wrong? Why the long faces?

**[21:16] THORFINN**

Restrain yourself, Einar.

Don't listen to them.

**[21:28] ISVAR**

What's your problem? Move.

**[21:32] EINAR**

You're the one who ravaged  
our farm, aren't you?

**[21:36] ISVAR**

What? Farm?

**[21:39] ISVAR**

I have no idea what you're talking about.

**[21:44] THORFINN**

Einar!

**[21:46] ISVAR**

I see, I see. So your farm was ravaged.

**[21:50] ISVAR**

I'm sorry to hear that.

**[21:53] ISVAR**

But don't let it get you down.

**[21:59] ISVAR**

It was wheat grown by *slaves*.

**[22:02] ISVAR**

It would've been too putrid  
for anyone to eat.

**[22:35] THORFINN**

Crap...

**[22:41] EINAR**

His jaw looks broken.

**[22:47] EINAR**

What a punch!

**[22:49] CHUBBY**

You brat!

**[22:51] BRAIDS**

How dare you, slave! I'll kill you!

**[22:57] EINAR**

Slave this, slave that... Shut up already!

**[23:00] EINAR**

Quit crying and come at me.

**[23:02] THORFINN**

Y-You idiot, don't—

**[23:07] EINAR**

Thorfinn.

**[23:07] EINAR**

Are you okay?

**[23:10] EINAR**

Let go, damn it.

**[23:18] EINAR**

Damn you!

**[23:19] THORFINN**

D-Don't...

**[23:28] THORFINN**

H-Huh?

**[23:31] THORFINN**

What are you...

**[23:47] THORFINN**

F-Father?

**[23:52] THORFINN**

He's telling me something...

**[23:59] THORFINN**

It's no use.

**[24:01] THORFINN**

I'm... falling...

**SIGN** Oath

**SIGN** Oath

**[25:52] Narrator**

"Oath."

---

Revision #1

Created 2024-01-03 02:37:01 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee